

頭眼手足皆成詞句 輕鬆妙記地道英語

英文急症室

「我們日常需要的英語都在你身上。」

這句名言出自著名語言教育家 Rudolf Flesch。這個觀點具有顯著的學習效果。眾所周知，中國人學習英語，其中一個短板就是詞彙量不足。傳統的古老方法一味鼓勵死背單詞，既乏味又低效。

而筆者接下來要介紹的這套學習方法有三個好處：

一、文字是傳播文化的工具。英語中和身體相關的詞句層出不窮，而且生動易記，也是地道英語的元素之一，並且有助洞察中西文化的差異及英式思維。

二、英語是屬於 stress-timed language，偏好誇張的強調，這種誇張的表達方式有激發讀者閱讀興趣的功能，富有文彩。中國人寫英文文章往往過於克制嚴肅，缺乏「咬牙切齒、心花怒放」的活力。

三、英語和中文象形文字不同，是由字母組合而成。其造字方式有獨特之處。中國人學英語，首先要學會「與字母共舞」(dance with the alphabet) 才能做到用詞多姿多彩！

英文對身體各部分有不同的關注，和中文截然不同。甚至某些部位在英文裏有專稱，但中文卻欠缺。例如：knuckle 一詞指的是握拳時凸出的指關節，knuckle down 表示開始加倍努力；而 knuckle under 則表示屈服於某人；罵人 knuckle head 是說某人是「沒腦子的笨蛋」，像拳頭一樣內裏空空。

還有一個很有趣的詞是中文字典中沒有的，就是 lap，指人坐着時雙腿並攏的上方平面。中文翻譯是「大腿部」，並不貼切。偏偏這個詞產生了幾個有趣的套語，例如："This project is in the lap of the gods."這計劃只能聽天由命了；"He is living in the lap of luxury."是指這人養尊處優；lapdog 是指走狗，或抱在腿上的小寵物狗。Lap belt 的中文譯作「安全腰帶」也是不貼切的；something drops into your lap 意思是「不勞而獲」，如果你的同事把某事推給你，英語的地道說法是 "Your co-worker dumped something in your lap."

Thumb	大拇指	他是個徹頭徹尾的法國人。
Thumbs-up	贊同	He was lying through his teeth. 他滿口謊言。
Thumbs-down	反對	He passed the test just by the skin of his teeth. 他勉強合格。
Under somebody's thumb	受制於人	She paid through the nose for that car. 她買那輛車花了過高的價錢。
Twiddle your thumbs	無所事事	She paid through the nose for that car. 她買那輛車花了過高的價錢。
Thumb a ride	豎起拇指攔順風車	Stock-prices nosedived 股價暴跌
Rule of thumb	一般慣例	

Scalp 原指頭皮，古時割下敵人的頭皮作為戰利品，"The boxer claimed another scalp." 意思是該拳手又擊敗一名對手。Ticket scalper 則是指黃牛票販子。

另外一個被中文忽視的身體部位是 heel (腳後跟)。但在英文裏這個不顯眼的部位卻大有用處，例如 Achilles'heel，源自希臘神話，指致命弱點。英雄 Achilles 全身刀槍不入，唯有腳後跟是他的致命弱點。時下青少年沉迷玩電子遊戲機，你便可以說 "Their Achilles'heel is playing video games." 這樣表述就不是平鋪直敘了。

此外，To bring someone to heel 是指使某人就範；under someone's heel 則是受制於某人。

Hot on the heels 為緊隨其後，例如 "Reporters arrived hot on the heels of the police."

更有趣的是 down at heel，指落魄潦倒，如 a down-at-heel hotel；相反 well-heeled 是家境富裕。我猜想 heel 也指鞋的後跟。窮人穿舊鞋，後跟已磨得低了，富人穿靚鞋，後跟未磨損。

最後，I feel like a heel 覺得自己虧待別人，有內疚感或罪惡感。

其他被中文忽視的身體部位包括 wrist (手腕)。A slap on the wrist 指輕微的懲罰。還有 brow (額頭)，low-brow 指低級趣味；middle-brow 指大眾口味；high-brow 則指文化修養高。

肘 (elbow) 也大有用途。elbow grease 指體力活；elbow room 指活動空間；Rub elbows with the rich 指和富人打交道；He elbowed his way through the crowd 他用肘推開人群前進。

英語對身體各部位的利用及發揮無微不至，包括 umbilical cord (臍帶)，例如 he cut his umbilical cord to his rich parents 表示他不再依靠富裕的父母，自力更生。

marrow 指骨髓，scared to the marrow 是驚人骨髓。

上面提到英語誇張式的表達，身體的各部位也成為這種表達的工具。且看以下的例子：

He is French to his fingertips.	他提心吊膽地從橋上蹦極跳下。
He was lying through his teeth.	他滿口謊言。
He passed the test just by the skin of his teeth.	他們心發誓愛她。
She paid through the nose for that car.	The ancient village is cheek-by-jowl with the university. 這古村與大學毗鄰。(jowl 指下頷)
Stock-prices nosedived	最後一點是有關英語的構詞法 (word-formation)，英語是一種極富變化的語言，其中一種構

Cut-throat competition 割喉式競爭

It's no skin off my nose. 這不會為我帶來任何麻煩。

He threw himself heart and soul into the project. 他全心全意投入項目。

He worked his fingers to the bone. 他拚命工作。

He hit the budget on the nose. 他精準達成預算。

Thank you from the bottom of my heart. 衷心感謝你。

The vice president is only a heartbeat away from the presidency. 副總統離總統職位僅一步之遙。

We are a hair's breadth away from winning a great fortune. 我們只差一點就發大財了。

They came within a whisker of being killed. 他們幾乎喪命。("whisker"指鬍鬚，"within a whisker"表示差之毫釐)

另外一個很有趣的是利用兩個身體不同的部位組成的字句。看看下列的句子：

He lives from hand to mouth. 手停口停，不工作便捱餓。

The workers are fighting tooth and nail to get a pay raise. 工人拚命爭取加工資。

This car costs her an arm and a leg. 這輛車令她大出血，花了一大筆錢。

Don't let your heart rule your head. 不要喪失理智。

He is all skin and bone. 他瘦得皮包骨頭。

A tongue in cheek remark. 一句戲言，不要當真。

Cut off your nose to spite your face. 損人不利己。

He put his foot in his mouth. 他一失言，講了冒犯的話。

I am all fingers and thumbs today. 我今天笨手笨腳的。

The ticket scalper thumbs his nose at the law. 黃牛票販子蔑視法律。

She bungee-jumped from the bridge, with her heart in her mouth. 她提心吊膽地從橋上蹦極跳下。

He swore hand-on-heart that he loved her. 他們心發誓愛她。

The ancient village is cheek-by-jowl with the university. 這古村與大學毗鄰。(jowl 指下頷)

最後一點是有關英語的構詞法 (word-formation)，英語是一種極富變化的語言，其中一種構

詞方式是使用連字符 (hyphen)，例如：

Eye-opening 大開眼界

Jaw-dropping 令人驚詫、瞠目結舌

Tongue-lashing 怒斥

Tongue-tied 瞠目結舌

Hair-splitting 吹毛求疵

Bone-deep conservative 保守到骨子裏

Knee-jerk reaction 本能反應

Half-arsed effort 敷衍了事

Mouth-watering employment prospects 令人垂涎的就業前景

Beauty is only skin-deep. 美麗是膚淺的。

其他構詞方式還包括使用後綴 (suffix)，例如：

Spineless 沒有骨氣

Toothless agency 沒有實權的機構

Chinless wonder 軟弱無能的上層社會青年

Faceless bureaucrats 沒有個性的官僚們

A hearty meal 敞開吃的餐食

Nosy or Nosey 愛管閒事

A toothy smile 露齒而笑

The baby is quite a handful. 這嬰兒很難照顧。

He is mouthy. 他多嘴多舌。

另外還有複合詞 (compound words)，例如：

Headache 頭疼

Heartache 痛心

Heartthrob 萬人迷 (令女性傾心的俊男)

An eyesore 難看的東西 (尤指建築物)

Eyewitness 目擊證人

China has a large footprint in the world economy. 中國在世界經濟中佔有重要地位。

His fingerprints are all over the project. 整個項目處處都是他的痕跡。

以上的例子只是冰山一角，英語有極豐富的詞句來自身體不同的部位。既生動又易記，是快速增加詞類的簡易方法。在下一期的專欄我將和各位讀者分析何謂地道英語的元素，希望有助大家脫離中式英語。

楊光宗 畢業於多倫多大學。現為英文自由撰稿人，撰寫國際時事評論，亦為教育演說撰寫講稿。近年致力於改革英語教學，創立「概念英語學習法」。志在培育可投入社會和國家的英語專才。

汽車的輪胎是用 rubber (橡膠) 製造。橡膠車胎於 1888 年正式面世，之後一直用於汽車業，

rubber 成了車胎的代名詞。說 where the rubber meets the road，即是車胎接觸路面之處，是指汽車落地，車胎貼着地面的時候，真正測試到車胎是好是壞，可以證實車胎的實用性。

上世紀九十年代後期，不少美國車胎公司的廣告都用上 where the rubber meets the road 作為廣告用語，例如：

The fact gets down to where the rubber meets the road (車胎着地時才見真章)，然後出現 where the rubber hits the road，強調橡膠撞擊地面和回彈的影像。

現在這句話已演化為日常用語，衍生出不同形式，包括 where/when the rubber meets/hits the road，比喻將理論付諸實踐，真相揭曉或受到考驗需要顯示實力的重要時刻。

理論 theory 經過研究、思考而來，是一個想法和主張，不一定在現實中的出現，而實踐 practice 則是實際發生了的，不是單純想像。經常說 put theory in/into practice 就是將理論付諸實踐，不再紙上談兵，when theory is put to practice，就是以實踐證明理論或計劃不是空談的時候。

When theory is put to practice, we will know whether the idea really works.

把理論付諸實踐，我們便知道這個想法是否真正可行。

除此之外，間接說法可用 where/when the rubber meets/hits the road，車胎落地，車胎好壞見真章，比喻理論實踐了，不再抽象，是證實想法是否在現實中可行的時刻。

Employees were disappointed. The management was not able to keep their promise when the rubber hit the road. There was ultimately no pay rise.

員工都很失望。到了真正要實施的時刻，管理層食言，最終並沒有加薪方案。

When the rubber meets the road, he proves himself not just a talker. He is able to put his ideas into practice and generate results.

到了真正行動的時刻，他證明了自己並非空談之輩，是能夠把想法付諸實行、締造成果的人。

象徵重要關頭揭曉真相

車胎的性能好壞，在接觸路面之時便有分曉，所以 where the rubber meets the road，亦可以象徵重要的關頭，有點類似 the moment of truth 即是考驗來到、真相出現的一刻。

Election day is always the moment of truth for the candidates. 選舉日往往就是候選人面對真相的重要日子。

相似的 where the rubber meets the road，亦都指真相出現的時刻，是需要面對挑戰、用實力證明自己、表現努力和能力的時候。

For most students, the exam is when the rubber meets the road. 對大多數學生而言，考試是顯現實力本領的時候。

The new product will be launched on the market next week. It is where the rubber hits the road and everyone in the company gets nervous.

新產品下星期便要推出，真正的考驗來了。公司上下都很緊張。

明白了 rubber 是指車輛的輪胎，便不難聯想到 where/when the rubber meets/hits the road 說的是車胎着地，見真章的時候，源於美國汽車廣告，現已演化成日常用語。意義與 when theory is put into practice 相似，亦即是 the moment of truth 真正受考驗、用事實證明實力的關鍵時刻。

●Lina CHU (linachu88@gmail.com)

《六祖壇經》西譯難題 一詞多譯存疑義

恒 大譯站

《六祖壇經》是記載禪宗第六代祖師慧能生平事跡及佛學思想的一部著作。在佛教的傳承體系中，「經」是用來指代釋迦佛所說的法，而佛之外的古代印度佛學大師對經的解釋則稱為「論」。

佛教傳入中國之後，隨着漢人對佛法的理解的深入，也開始對佛教典籍作闡釋，他們的著作則被稱為注、疏，其中只有禪宗六祖慧能的《六祖壇經》以「經」命名，足以說明其在佛教典籍中的特殊地位。

這部經書的名字，黃茂林翻譯為 Sutra Spoken by the Sixth Patriarch Wei Lang on the High Seat of the Gem of the Law (Message from the East)。在這一翻譯中主要體現了：①由六祖慧能所說，②表明了是高座升壇，③以 Gem of the Law 來翻譯法寶。

以 Law 來翻譯「法」並不是非常適合佛教用語的翻譯。依據佛教的慣例，「法」基本上翻譯為 dharma，該詞原本為梵語，已經被英語吸收。楊波斯基的翻譯與馬克瑞譯本一樣，以 platform sutra 來翻譯「壇經」，同時 the sixth patriarch 來翻譯六祖，只不過楊波斯基以副標題的方式說明了以敦煌文本為母本。

馬克瑞同樣也以 translated from the Chinese of Tsung-pao 告訴讀者是以中文宗寶本為母本。萬佛城譯本則是以 Dharma Jewel 來翻譯「法寶」，以 platform sutra 翻譯「壇

經」，以 sixth patriarch 來翻譯六祖，同樣以 With the Commentary of Tripitaka Master Hua 來表明是以宣化法師註釋的版本為母本。蔣堅松是以漢語拼音 Tan Jing 來翻譯「壇經」，並以 The Sutra of Huineng 作為副標題來說明該經的屬性。

部分譯本梵語書寫不規範

對於《壇經》中提到的經典翻譯，如《金剛經》，上述列舉的譯本都是以 Diamond Sutra 來翻譯，其中黃茂林還以 Vajracchedika or Diamond Cutter 作為補充說明。

《楞伽經》在黃茂林、蔣堅松、萬佛城譯本中譯為 Lankavatara sutra，在楊波斯基和馬克瑞譯本中寫作 Lan-kavata-ra Sutra，兩種譯法雖然相似，都是以經文梵語來翻譯，但前者的梵語書寫並不規範。

關於《法華經》，黃茂林以梵語 Saddharma Pundarika Sutra 來翻譯，同時還以 Lotus of the Good Law Sutra 作為英語解釋。需說明的是他的梵語書寫是不規範的。楊波斯基、馬克瑞、蔣堅松的譯本中均翻譯為 Lotus Sutra，沒有給出對應的梵文。萬佛城譯本則是以 Dharma Flower Sutra，是對「法華經」三個字的字面翻譯，以 Dharma 為「法」的翻譯，以 Flower 為「華」(花)的翻譯，以 sutra 為「經」的翻譯。

《涅槃經》的翻譯，在黃茂林和蔣堅松的譯本中寫作 Maha Parinirvana sutra，為不

規範的梵語書寫模式。在馬克瑞和萬佛城的譯本中則寫為 Nirvana sutra，是 Maha Parinirvana sutra 的簡寫，同樣也是不規範的梵語書寫模式。

關於《淨名經》的翻譯，黃茂林、蔣堅松、萬佛城譯本均寫作 Vimalakirti Nirdeśa Sutra，為不規範的梵語。楊波斯基和馬克瑞的譯本中則寫作 Vimalakirti Sutra，其中的維摩詰翻譯屬於正確的梵語，但是「經」的梵文應寫作「sūtra」，在譯本中也有不規範的地方。馬克瑞還以威瑪拼音的方式將《淨名經》譯為 Ching-ming Ching。

關於《菩薩戒經》的翻譯，黃茂林、蔣堅松、萬佛城譯本均譯為 Bodhisattva Sila Sutra。其中 Bodhisattva 是菩薩的梵語，sila 的標準梵語為 śīla，是戒的意思，sutra 梵語應為 sūtra，正確為「經」，所以 Bodhisattva Sila Sutra 譯為菩薩的梵語當為 Bodhisattva śīla sūtra，是「菩薩戒經」的字面翻譯。楊波斯基譯本寫作 P'u-sa-chieh，為威瑪拼音的翻譯方式。馬克瑞翻譯為 Sutra of the Bodhisattva，可譯為「菩薩經」。

實際上《菩薩戒經》又稱為《菩薩地持經》，梵語當寫為 Bodhisattva-bhūmi-sūtra，並非 Bodhisattva śīla sūtra，這也體現出譯者對於《菩薩戒經》可能並非十分了解。

香港恒生大學 香港恒生大學翻譯及外語學院兼任講師

●方海博

雙軌教學新常態 童心專注有妙方

普 通話教與學

如今網上課堂已是常見的學習方式，不少課程都啟用雙軌制，保證教學課程的順利進行。

網上課堂雖然較面授便利，但是要保持學生持續專注力不容易，尤其是幼小學生的網上課堂。

數據表明，2歲至6歲的幼兒集中注意力的時間為2至10分鐘；7歲至10歲的兒童約為15至20分鐘；10歲至12歲的兒童約在25分鐘左右；12歲以上的青少年可以達到30分鐘。所以上好幼小學生的網上課堂，老師抓住學生的專注力是關鍵：

一是根據學生年齡設計課程時間，二是在課程設計上要調動學生興趣，把握專注力切換時間點，以互動帶動整個課堂。課堂的節奏以四個步驟循環：「激發興趣—互動授課—學生互動—知識點小結」。循環之間設置適當的休息時間點，給學生消化知識和減

輕視力負擔。以下是一次幼小普通話拼音課堂的實踐。

上課開始「趣味點名」，每個學生選擇一個自己喜愛的圖片、頭像等。在課堂進行過程中，根據學生參與情況，作為鼓勵或獎勵，學生可再次挑選圖片。這些圖片存放在課堂紀錄頁面，課後作為電子課堂紀錄或者出席表派發給學生。「趣味點名」增加學生參加課堂的樂趣和成就感，提升參與下次課堂的意願。

學生帶著課堂「趣味點名」的樂趣進入課程引入環節。此環節通過故事、謎語、看圖會意等激發學生好奇心，從而專注聆聽老師講解拼音。課件展示隨內容動態變化，並添加拼音、動畫或者視頻等多媒體元素提升趣味性，同時老師也充分運用自己的聲音、表情和語音語調加強課堂的互動效果。

當老師講授完知識點，可以領讀並與學生一起做練習，然後根據課堂學生的人數，學生完成輪流、分組練習朗讀，交叉練習或競

賽小遊戲。「知識點小結」部分，老師及時總結，發現存在的問題，引導學生改進。多環節互動、豐富的課件展示加上老師的表現能力，使課堂保持新鮮感，有多個專注力回歸點，既「吸睛」又「走心」。課堂上互動學習形式多考慮學生的自主選擇和參與，比如選擇回答問題的方式、參與練習的環節、選擇自己的搭檔，發揮學生的主觀能動性。

課堂中的休息點靈活設置，可以設計讓學生起身活動，也可以是趣味小任務，比如學習了韻母 a、o、e，老師分配時間讓學生想想用什麼動作展示這幾個韻母，和大家一起玩「做動作猜拼音」。

學生在課堂的反饋常常會激發老師課程設計的創意。每一位老師都希望學生愛上自己的課堂，老師一邊實踐一邊累積經驗，鎖定專注力，講好網上課堂。

香港普通話研習社 Xianggang Putonghua Yanxishe 蘇思妮

車胎觸地見真章

理想還需實踐證

英語世界

汽車的輪胎是用 rubber (橡膠) 製造。橡膠車胎於 1888 年正式面世，之後一直用於汽車業，

rubber 成了車胎的代名詞。說 where the rubber meets the road，即是車胎接觸路面之處，是指汽車落地，車胎貼着地面的時候，真正測試到車胎是好是壞，可以證實車胎的實用性。

上世紀九十年代後期，不少美國車胎公司的廣告都用上 where the rubber meets the road 作為廣告用語，例如：

The fact gets down to where the rubber meets the road (車胎着地時才見真章)，然後出現 where the rubber hits the road，強調橡膠撞擊地面和回彈的影像。

現在這句話已演化為日常用語，衍生出不同形式，包括 where/when the rubber meets/hits the road，比喻將理論付諸實踐，真相揭曉或受到考驗需要顯示實力的重要時刻。

理論 theory 經過研究、思考而來，是一個想法和主張，不一定在現實中的出現，而實踐 practice 則是實際發生了的，不是單純想像。經常說 put theory in/into practice 就是將理論付諸實踐，不再紙上談兵，when theory is put to practice，就是以實踐證明理論或計劃不是空談的時候。

When theory is put to practice, we will know whether the idea really works.

把理論付諸實踐，我們便知道這個想法是否真正可行。

除此之外，間接說法可用 where/when the rubber meets/hits the road，車胎落地，車胎好壞見真章，比喻理論實踐了，不再抽象，是證實想法是否在現實中可行的時刻。

Employees were disappointed. The management was not able to keep their promise when the rubber hit the road. There was ultimately no pay rise.

員工都很失望。到了真正要實施的時刻，管理層食言，最終並沒有加薪方案。

When the rubber meets the road, he proves himself not just a talker. He is able to put his ideas into practice and generate results.

到了真正行動的時刻，他證明了自己並非空談之輩，是能夠把想法付諸實行、締造成果的人。

象徵重要關頭揭曉真相

車胎的性能好壞，在接觸路面之時便有分曉，所以 where the rubber meets the road，亦可以象徵重要的關頭，有點類似 the moment of truth 即是考驗來到、真相出現的一刻。

Election day is always the moment of truth for the candidates. 選舉日往往就是候選人面對真相的重要日子。

相似的 where the rubber meets the road，亦都指真相出現的時刻，是需要面對挑戰、用實力證明自己、表現努力和能力的時候。

For most students, the exam is when the rubber meets the road. 對大多數學生而言，考試是顯現實力本領的時候。

The new product will be launched on the market next week. It is where the rubber hits the road and everyone in the company gets nervous.

新產品下星期便要推出，真正的考驗來了。公司上下都很緊張。

明白了 rubber 是指車輛的輪胎，便不難聯想到 where/when the rubber meets/hits the road 說的是車胎着地，見真章的時候，源於美國汽車廣告，現已演化成日常用語。意義與 when theory is put into practice 相似，亦即是 the moment of truth 真正受考驗、用事實證明實力的關鍵時刻。

●Lina CHU (linachu88@gmail.com)